

Corpus of Electronic Texts Collection
Documents of Ireland

Project Gutenberg Consortia Center
<http://www.Gutenberg.cc>

and the

World eBook Library Collection
<http://www.WorldLibrary.net>

Bringing the World's eBook Collections Together

Project Gutenberg Consortia Center is a member of the
World eBook Library Consortia, <http://WorldLibrary.net>

The mission of the Project Gutenberg Consortia Center
is to manage the addition of large collections of eBooks
from other eBook creation and collection centers around
the world.

For great classic literature visit:

Project Gutenberg Consortia Center Bringing the World's
eBook Collection Together <http://www.Gutenberg.us>

Corpus of Electronic Texts Edition: T108200
Captain Cuellar's Adventures in Connacht and Ulster
Author: Francisco de Cuellar
Background details and bibliographic information
File Description
Translated by Robert Crawford

compiled by Benjamin Hazard

Funded by University College, Cork and
Higher Education Authority via the CELT Project

1. First draft, revised and corrected.

Extent of text: 12 140 words

Publication

CELT: Corpus of Electronic Texts: a project of University College, Cork
College Road, Cork, Ireland -- <http://www.ucc.ie/celt>

(2003)

Distributed by CELT online at University College, Cork, Ireland.
Text ID Number: T108200

Availability

Available with prior consent of the CELT programme for purposes of academic research and teaching only.

Sources

1. La Real Academia de la Historia, Colección Salazar, número. 7, fólío 58.

Editions and Translations

1. C. Fernández Duro (ed.), *La Armada Invencible por el Capitan de Navío de la Real Academia de la Historia*, Est. Tipográfico 'Sucesores de Rivadeneyra' 2 vols. (Madrid, 1884-5).
2. J. P. O'Reilly, "Remarks on certain passages in Captain Cuellar's narrative on his adventures in Ireland after the wreck of the Spanish Armada in 1588-89, followed by a literal translation of that narrative", in *Proceedings of the Royal Irish Academy*, section C (Dublin, 1893), 175-217.
3. H. D. Sedgwick, *A letter to his majesty King Philip II of Spain* (New York, 1895).
4. H. Allingham, *Captain Cuellar's adventures in Connacht and Ulster, 1588 AD*, to which is added an Introduction and complete translation of Captain Cuellar's narrative of the Spanish Armada, by Robert Crawford (London, 1897).
5. H. Allingham and R. Crawford (ed. and transl.), *The Spanish Armada: Captain Cuellar's adventures in Connacht and Ulster, a picture of the times drawn from contemporary sources*, reprinted to commemorate the 400th anniversary of the wrecking of three vessels on Streedagh Strand (Sligo, 1988).
6. B. Clifford (ed.), *A story of the Spanish Armada by Captain Francisco de Cuellar, with additional material by various authors* (Belfast, 1988).
7. P. Gallagher and D.W. Cruickshank (eds.), *God's obvious design: papers for the Spanish Armada Symposium, Sligo 1988*, with an edition and translation of the account of Francisco de Cuellar (London, 1990).

Secondary Literature (General Reading)

1. H. Allingham, "The Spanish in Ulster and Connacht" in *The Ulster Journal of Archaeology*, vol. 1/part 3 (1895).
2. G. Mattingly, *The Defeat of the Spanish Armada* (London, 1959).
3. R. Sténuit, *Treasures of the Armada* (London, 1972).
4. E. Grierson, *King of Two Worlds* (London, 1974).
5. N. Fallon, *The Armada in Ireland* (London, 1978).
6. F. Fernández-Armesto, *The Spanish Armada: the experience of war in 1588* (Oxford, 1988).
7. C. Martin and G. Parker, *The Spanish Armada* (London, 1988).
8. N. A. M. Rodger (ed.), *The Armada in the Public Records* (London, 1988).
9. J. H. Elliott, *Spain and its World: 1500-1700*, (Yale, 1989).
10. K. R. Andrews, *Trade, plunder and settlement: maritime enterprise and the genesis of the British Empire, 1480-1630* (Cambridge, 1991).
11. R. Bonney, Richard, *The European dynastic states: 1494-1660* (Oxford, 1991).
12. R. A. Stradling, *The Armada of Flanders* (Cambridge, 1992).
13. H. Kamen, *Spain: 1469-1714: A society in conflict* (London, 1993).
14. W. MacCaffrey, *Elizabeth I* (London, 1993).
15. A. G. R. Smith, *The Emergence of a Nation State: The commonwealth of England, 1529-1660* (London, 1993).
16. J. Lynch, *The Hispanic World in crisis and change* (Oxford, 1994).
17. G. Parker, *The Grand Strategy of Philip II* (Yale, 1998).
18. H. Morgan, "Spanish Armadas and Ireland, 1588-1602" in Luc François and Ann Katherine Isaacs (eds.), *The Sea in European History* (Pisa, 2001).
19. For a contemporary description of the Spanish Armada by Irish scribes, see the *Annals of Loch Cé* entry 1588.19 <http://celt.ucc.ie/published/T100010B/>).

The edition used in the digital edition

1. Captain Cuellar's narrative of the Spanish Armada and of his wanderings and adventures in Ireland. Robert Crawford (ed), First edition Elliott Stock London (1897)

Encoding

Project Description

CELT: Corpus of Electronic Texts

Sampling Declaration

The present electronic text represents pages 17-39 of Brendan Clifford's reprint of Hugh Allingham's edition. The letter has appeared in seven modern printed editions since the late nineteenth century. According to Robert Crawford in the Introduction to his translation, there is no evidence to support Henry Sedgwick's assumption that it was originally written to Philip II. This error must, he writes, "have arisen from some misconception as to the meaning of the abbreviations made use of in Spanish epistolary correspondence ... Mr Sedgwick has apparently mistaken the initials V.m., which stand for 'Vuestra merced', for V.M. meaning 'Vuestra Majestad' ", and the informal style of the letter "was certainly not such as a captain of the Spanish navy would address to his Sovereign".

Editorial Declaration

Correction

Text has been proof-read twice.

Normalization

The electronic text represents the edited text.

Quotation

Direct speech is marked Q.

Hyphenation

Soft hyphens are silently removed. When a hyphenated word (hard or soft) crosses a page-break this break is marked after the completion of the hyphenated word.

Segmentation

div0=the whole text.

Interpretation

Names of persons (given names), and places are tagged. Terms for cultural and social roles are not tagged.

Profile Description

Use of language

Language: EN

Text is in English.

Language: ES

Some words in Spanish.

Revision History

- * (2004-03-24)
Benjamin Hazard (ed.)
- * Additions to the bibliography and minor changes to the file.
- * (2003-11-20)
Beatrix Färber (ed.)
- * Wordcount; minor modifications to header; HTML file created.
- * (2003-11-19)
Benjamin Hazard (ed.)
- * Text parsed using NSGMLS.
- * (2003-11-14)
Benjamin Hazard (ed.)
- * Header constructed, structural and content mark-up applied, text proof-read (2).
- * (2003-11-12)
Benjamin Hazard (ed.)
- * Bibliography compiled.
- * (2003-11-10)
Benjamin Hazard (text capture)
- * Text captured by scanning and proof-read (1).

Project Gutenberg Consortia Center Bringing the world's
eBook Collection Together <http://www.Gutenberg.us>